

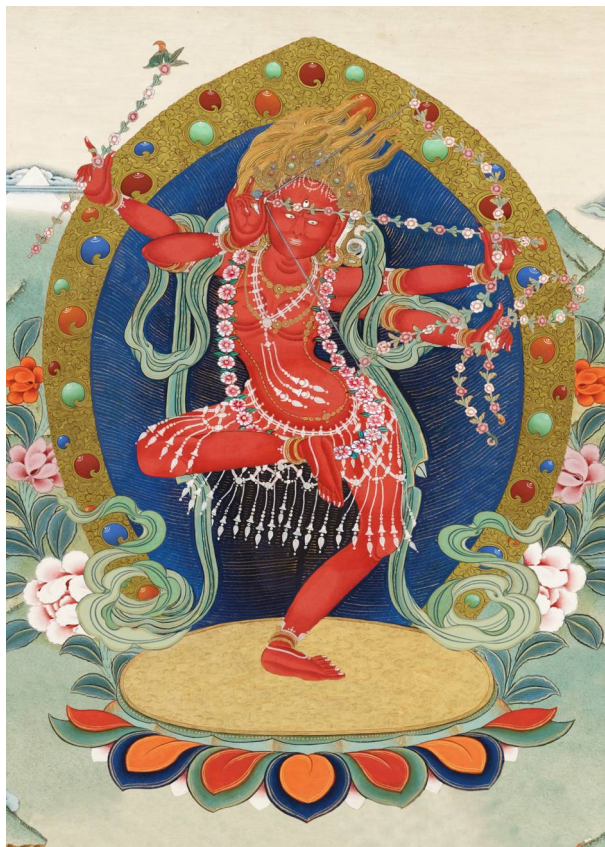


**Курукулла**

**Лотосова Дакіні**

***збірник текстів для бумцогу (100,000 офір учти)***

---





---

## Зміст

### *Вступні молитви*

Семирядкова молитва ( <i>Цігдґн сґлдеб</i> ).....	4
Загальна молитва до Майстрів Роду передання ( <i>Кюнзанг дорсем</i> ).....	5
Сяйне сонце потрійної віри ( <i>Дамдзін намтрґл</i> ).....	6
Молитва до корінного Ґуру ( <i>Огмін чґк'ї</i> ).....	10
Лотосова Дакіні: попередні практики.....	11

### *Основна садгана*

Садгана Лотосової Дакіні.....	22
-------------------------------	----

### *Офіра учти*

Цог Лотосової Дакіні.....	40
Коротка молитва офіри учти, яку накопичуємо.....	53

### *Посвяти, прагнення і побажання сприятливого*

Чисте прагнення мандали Ваджрадгату ( <i>Чогчу дґґжі</i> ).....	70
Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи.....	77



## Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання

༄༅། ཚེས་པ་བདུན་གསེས་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

### Семирядкова молитва (Цігдүйн сölдеб)

རྩྱེ་ཚོ་རྒྱན་ལུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ལྷོ་  
བསྐྱེ་གེ་སར་ཚོང་པོ་ལྷོ་  
ཡ་མཚན་མཚན་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་ལྷོ་  
བསྐྱེ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྷོ་  
འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐྱོར་ལྷོ་  
ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱེད་ཀྱི་ལྷོ་  
བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་མྱེར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་  
གུ་ཅ་བསྐྱེ་བྱི་རྩྱེ་ལྷོ་

хунг  
орг'єн юлг'ї нубджянг цам  
пема гесар донгпо ла  
ямцен чоґ гї нгөдруб ньє  
пема джюнг'не жєсу драг  
кхорду кхандро мангпө кор  
кх'є к'ї джєсу даг друб к'ї  
джін г'ї лаб чір шеґ су сөл  
гүру пема сіддгі хунг

ГУМ!  
На північнім заході  
Уддіяни, в лотосі —  
ти найвищих сіддг досяг,  
Лотосонароджений  
славний, з сонмами дакінь,  
прийди, надихни мене  
звершення як ти сягнуть!  
ҒУРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ



༄༅། །རྟོག་མ་བརྒྱད་པའི་སླ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

## Загальна молитва до Майстрів традиції Ньінгма (Кюнзанг дорсем)

གུན་བཟང་རྫོང་སེམས་དགའ་རབ་སྤྱི་སིང་། །  
བརྒྱ་བི་མ་རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །  
སོ་བྱུང་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཚ་སོགས། །  
བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**кюнзанг дорсем гараб шірі сінг  
пема біма джеванг ньішу нга  
со зур нуб ньяг тертөн г'я ца сог  
ка тер лама нам ла сөлва деб**

Самантабгадро, Ваджрасаттво, Ґарабе Дордже та Шрі Сінгго,  
Падмакаро, Вімаламітро, Царю та учні, яких є двадцять п'ять,  
майстри родів Со, Зур, Нуб, Ньяг, сто тертонів та інші,  
усі майстрі традицій Кама й Терма, молюсь до Вас!

ཞེས་སྟོང་ཆེན་པའི་གསུང་རྡོ། ། ལྷུལ་སྤུ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀ་ར་ལ་བི་མ་གསུངས་སོ། །

*Слова Лонгченпи. Тулку Ур'єн Рінпочє замінив "пемакара" на "пема біма" (Падмакаро, Вімаламітро).*



༡། །མཚོག་གཏེར་རྩ་བ་རྒྱུད་སྣ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་  
བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ་བལྟགས་སོ། །

### Сяйне сонце потрійної віри

**Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінг Терсар  
(Дамдзін намтрүл)**

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གཏེར་བདེ་ཚེན་སྤིང་། །  
 བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱེངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་། །  
 བེ་རོ་དངོས་སྣང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །  
 སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐའ་བྱུབ་དོ་རྗེ་རྩལ། །  
**дамдзін намтрүл чокг'юр дечен линг**  
**біма нгö джөн джям'янг кх'енцей ванг**  
**бейро нгö нанг лодрö тхае де**  
**ченрезиг ванг кхакх'яб дордже цал**  
 རྒྱལ་པོ་རྩོམ་སྐྱེ་འཕུལ་ཚོ་དབང་གྲགས། །

Утілення Дамдзіна<sup>1</sup> —  
 Чокг'юре Дечен Лингпо;  
 Вімаламітри втілення —  
 Джам'янгу Кх'енце Вангпо;  
 Вайрочани прояве —  
 Лодрö Тхае;  
 могутній Авалокітешваро —  
 Кхак'ябе Дордже;

1 Дамдзін – принц Муруб Ценпо, середній син короля Тибету Трісонга Деуцена. Чокг'юр Лингпа вважається останнім із його 13-ти перенароджень в якості тертона. [тут і далі прим. перекладачів]



གཡུ་སྐྱའི་སྐྱལ་པ་ཚོ་དབང་ལོ་རྩེ་ལྷོ།

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐྱལ་མཁན་ཚེན་རུ་རྩེ།

ནམ་སྐྱང་རོལ་གར་རྣམ་རུ་འུའི་ཞབས།

**г'ялпо дзаї г'ютрүл цеванг драг**

**юдрей трүлпа цеванг норбуи де**

**жи цой янгтрүл кхенчен ратна дже**

**нам ньинг ролгар дгарма ратней жяб**

མཚོ་རྒྱལ་རྩལ་སྤང་སུ་ཁ་རྣམ་དང་།

འཕགས་མས་བྱིན་བཟླབས་རུ་སྤྱི་དང་།

བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས།

སྤང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཚེ་མེད་རྩོ་རྩེ་རྩལ།

**цог'ял цал нанг сукха дгарма данг**

**пхагме джінлаб ратна шірі данг**

**біма нгö нанг самтен г'ямцой жяб**

**нанг жи тхарчин чіме дордже цал**

ཟུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་ལྡགས་རིན་པོ་ཆེ།

Цевангу Драгпо —

царя Индрабодгі еманацие;

Цевангу Норбу —

Юдри Ньингпо втілення;

Магапандіто Ратно —

Шантаракшити втілення;

Дгарма Ратно —

Намкхая Ньингпо прояве;

Сукха Дгармо —

прояве Єше Цог'ял;

Ар'я Тарою благословенна Ратна Шрі;

Самтене Г'ямцо —

Вімаламітро у людському прояві;

Чіме Дордже —

звершувачу *Чотирьох видінь*<sup>2</sup>;

2 чотири видіння тхöгалу.



དབང་མཚོག་རྩོམ་རྩེའི་རྣམ་འབྲུལ་ཚོ་དབང་མཚོན། །  
འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྩེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟུང་འོད། །  
གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚོ་དབང་གྲུབ། །  
**зунг джуг друкпа санг нгаг ринпоче**  
**вангчог дорджей намтрүл цеванг цен**  
**джамгөн лама джезунг кх'енце ө**  
**нелуг нгөн г'юр орг'ен цеванг друк**  
ཙུ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་གསེར་རིའི་སྤེང་བ་ལ། །  
མི་སྤྲེད་གྲུས་བས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །  
ལུགས་རྩེས་བྱིན་རྣམས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག། །  
**цаг'ю лама сер рий тренгва ла**  
**ми че гюпе цечиг сёлдеб на**  
**тхугдже джінлаб друкнүи нгөн г'юр шог**

сіддго єднання — Санг-Нгак Рінпоче;  
чудесний прояве Вангчока Дордже  
на ім'я Цеванг;  
Кх'енце Öзере<sup>3</sup>,  
прийнятий чуйним Ламою-захисником;  
Ург'ене Цеванг Чогдрукбе<sup>4</sup>,  
Ви звєршили природний стан.

До корінних Учителів —  
гір золотих гірлянди —  
із відданістю непохитною молюсь:  
благословіть мене своїм Ви милосердям,  
два види сіддг нехай я проявлю!

3 Ділго Кх'енце Рінпоче.

4 Тулку Ург'ен Рінпоче.





ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་ཀྱི་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤེལ་མཚོག་སྤེལ་རིན་པོ་ཆེས་མཇུག་པས་རྩ་བརྒྱད་ལྟ་མའི་བྱིན་ལྟུང་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་ལྟུང་ཅིག །

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་ཀྱི་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤེལ་མཚོག་སྤེལ་རིན་པོ་ཆེས་མཇུག་པས་རྩ་བརྒྱད་ལྟ་མའི་བྱིན་ལྟུང་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་ལྟུང་ཅིག །

*Цю молитву написав Терсей Чоґтрүл Рінпоче за наказом свого старшого брата, Владики Роду передання Дгарми та сімейного родоводу, поважного Самтена Г'ямцо Намкха Дріме. Хай завдяки їй благословення корінних Ґуру та Майстрів Роду передання увійдуть у плин нашого серця-ума.*



༄༅། ལྷ་བའི་ལྷ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

## Молитва до корінного Гуру (Огмін чök'ї)

འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །  
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གི་ངོ་བོ་ཉིད། །  
རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །  
ལྷ་བའི་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

огмін чök'ї їнг к'ї пходранг не  
дүсум санг'є кюн г'ї нгово ны  
ранг сем чöкү нгön сум тön дзе па  
цавей ламей жяб ла сölва деб

О сутносте всіх будд — минулих, нинішніх, прийдешніх —  
з палацу Дгармадгату — Аканіштхи — безпосередньо вказуєте Ви  
на те, що серце-ум мій є насправді дгармакая.  
Корінний Гуру, я молюсь у Ваших стіп.



ཨྲ། །ཟབ་བདུན་ཚེའི་ཟབ་པ་ལས། བརྒྱ་མཁའ་འགྲོའི་ཕྱིན་ལས་སྣོན་འགོ་བྱེད་བདེ།

## **Лотосова Дакіні: попередні практики**

Зручні у виконанні попередні практики для діянь Лотосової Дакіні  
з “Глибини довголіття” із циклу “Сім глибин”

གཉིས་པ་སྐྱབས་སེམས་གཏེར་གཞུང་ལོ།

[...] 2. Прихисток і бодгічітта: корінний текст термі





ཏོག་མུང་བཀ་གོ།

**дза хунг бам го**

**ДЖА ГУМ ВАМ ГО**

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་བར་བསམས་ལ།

**цог жінг нам рангла тхімпар г'юр**

**Все поле зібрання розчиняється в мені.**

བགལ་སྤོང་གཏོར་བྱིན་བརྒྱུ་ལྷན་གྱིས་བསྐོ།

*Освятити торму для тих, що чинять перешкоди [г'єгтор], і присвятити її за допомогою мантри.<sup>5</sup>*

---

<sup>5</sup> Сюди можна вставити додатковий текст освячення і посвятити торми для тих, що чинять перешкоди.



གསུམ་པ་བཞགས་ལ་བཀའ་བསློལ།

### 3. Наказ тим, що чинять перешкоди

སྤྱི་ལྗོངས། ང་ཞི་རང་བྱུང་བ་རྣམས་ཉེ་ཅུ་ཀ།  
འཁོར་འདས་ཀྱི་ན་ལ་དབང་སྐྱུར་དོ་རྗེའི་བཀའ། །  
མ་འདའ་རྟོག་འཁྲུལ་བར་ཆད་བཞགས་ཀྱི་ཚོགས། །  
ཡི་སྟོང་ཚུ་བྲལ་གཏུག་མའི་དབྱིངས་སུ་དེངས། །

**грі хунг нгані рангджюнг пема герука  
кхорде кюнла ванг г'юр дорджей ка  
мада тогтрүл барче геґк'і цог  
етонг цадрал ньюгмей інгсу денг**

Я — самопосталий Лотосовий Герука,  
що опанував усю самсару й нирвану.  
Сонмища духів-геґ, що перешкоди чинять, —  
концепції й омани —  
наказу моему ви опиратися не смійте!  
Розчиніться у природному просторі —  
одвічно порожньому й неукоріненому!

སཀ་བོ་གླུ་ན་གཞུང་པལ།

**сарва біґганен гецца пхет**

**SARVA BIḠGHAN GAČHA PHAT**



བཞི་བ་སྲུང་མཚམས་བཅད་བ་ནི།

#### 4. Проведення захисної межі

ཧྲཱི། གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་དགྲིལ་འཁོར་འདིར། །  
མཚན་འཛིན་འཁྲུལ་བའི་བར་ཆད་མིང་ཡང་མེད། །  
སྤང་གྲགས་རྟོག་ཚོགས་ལྷ་ལྷགས་འོད་གསལ་དབྱིངས། །  
འཇའ་ཟེར་ཕྱག་མཚན་མེ་ཕུང་འབར་བས་གཏམས། །

**хунг дөне намдаг еше к'їлкхор дїр  
цездзїн трўлпей барче мїнг янг ме  
нанг драг тог цог лха нгаг өсел їнг  
джазер чагцен мепхунг барве там**

У цїй мандалї Мудростї, одвїчно чистїй,  
немає навїть слїв таких  
як “чїпляння” й “перешкоди вїд затьмарень”.

Тут з'яви, звуки і думки —  
це божество, і мантра і осяйний простїр,  
сповнений райдужними променями,  
символами і полум'яною масою вогню.

བཇོ་རྣམ་རྣམ་ཧྲཱི།

**бездза ракша ракша хунг  
ВАДЖРА РАКША РАКША ГУМ**



ཕྱ་པ་བདེ་ཡི་སྒོ་ཕྱག་དང་། །ཞོངས་བཤགས་དམ་བཅའི་བཟུང་བ་ནི། །

**5. Символічні [відчинення] брами і уклін; каяття у помилках і прийняття обітниці**

དོ། མཐས་ཤེས་སྒོ་དབྱེ་རང་རིག་ལྟ་ཞལ་མངལ། །  
སྒོ་འདས་གཉིས་མེད་རྟོགས་པའི་དོན་ཕྱག་འཚལ། །  
འཇུག་པའི་དབང་གིས་ཐ་དད་འཛིན་པ་བཤགས། །  
མི་འབྲལ་བསྐྱབ་པའི་དོ་རྗེའི་གཡམ་དམ་བཟུང་། །

**го табше го є ранг ріг лха жял джял  
лоде нїме тогпей дөн чаг цал  
трүлпей ванг гі тхаде дзінпа шяг  
мідрал друбпей дорджей ярдам зунг**

Відчинивши брами методу і мудрості,  
зустрівшись обличчям до обличчя  
із божеством — рігпою-усвідомленням,  
вклоняюся на рівні абсолюту  
із осягненням недвоїстості,  
що позамежна інтелекту.

Каюся, що під владою омани  
чіпляюся за розмежування.  
Дотримуватимусь ваджрової обітниці  
практикувати неупинно.

བརྗོད་ས་མ་ཡ་རྩེ།

**бендза самая хунг  
ВАДЖРА САМАЯ ГУМ**





བྱུག་ས་ཡེ་ཤེས་བྱིན་ཆེན་དབབ།

## 6. Закликання величі благословінь одвічної Мудрості

སྤྱི་བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་ནས། །  
བརྒྱུད་གསུམ་སྐ་མ་ཞི་འོ་ཡི་དམ་ལྷ། །  
གནས་གསུམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་དམ་ཚོག་ཅན། །  
ལྷད་པར་བསྐྱེད་ཀྱི་གཙོ་འཁོར་བཅས། །

**грі дечен барва ванг гі пходранг не  
г'ю сум лама жітро їдам лха  
несум кхандро чокьйонг дамціг чен  
кх'епар пема дакі цокхор че**

གདུང་ཤུགས་དྲག་ཕོས་ཤུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་ན། །  
སྐྱབ་གནས་དཀྱིལ་འཁོར་འདི་ལ་བྱིན་ཆེན་ཕོབ། །  
སྐྱབ་མཚོག་ནལ་འབྱོར་བདག་ལ་དབང་ཆེན་སྐྱུར། །  
སྐྱབ་རྩལ་ཡེ་ཤེས་ཕྱག་རྒྱར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**дунг'шюг драгпö тхугдам г'ю к'ул на  
друбне к'ілкхор ді ла джінчен пхоб**

З палацу притягання,  
із полум'яного великого блаженства,  
Гуру трьох традицій передання,  
мирні і гнівні божества-їдами,  
дакіні трьох святих місцин  
і дгармапали, вірні обітницям,  
а в першу чергу — Лотосова Дакіні із почтом,  
коли вас закликаю з тугою, що невимовна,  
мандалу цього місця практики  
наповніть величчю.

Мені, йогіну удатному,  
даруйте великі посвяти.  
Субстанції садгани освятить  
як мудру одвічної Мудрості.



**друбчог налджөр дагла вангчен кур  
друб дзе еше чаг г'яр джінг'ї лоб**  
ལྷང་གྲགས་ཚོས་ཀུན་རིག་སའི་དབང་དུ་འདུས། །  
འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་རྫོགས། །  
གདོད་ནས་འགྱུར་མེད་བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་ངང་། །  
ལྷན་རྫོགས་གདལ་བ་ཆེན་པོའི་བྱིན་པོའ་ཅིག །  
**нанг драг чөкюн рігпей вангду дү  
кхорде ньямньї тхігле ченпор дзог  
дөне г'юрме дечен өсел нганг  
лхюн дзог далва ченпой джін пхоб чіг**

Хай під владу рігпи притягнуться  
і прояви, і звуки — усі явища.  
Самсара і нірвана виповнені  
як величне тхігле рівності.  
Сповніть величчю спонтанної довершеності  
великої всеосяжності —  
станом осяйного великого блаженства,  
яке одвічно є незмінним.

བཇུ་རྫོག་ན་ཨ་བེ་ག་ཡ་ཨ་ཨ།

**бендза г'яна абешая а а**  
**ВАДЖРА ГНЯНА АВЕШАЯ А А**





ལྷོང་པའི་ངང་ལས་བསྐྱེད་འབར་བའི་ལྷོང་།  
 ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལས་མཚོན་པའི་བྱེ་བྲག་ནི།  
 སོ་སོར་གསལ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་མཚོན་སྲིན་ནི།  
 བདེ་བ་སྐྱེད་ཅིང་ཡིད་འཕྲོག་འགྲུགས་པ་ཡི།  
 རྣམ་པར་འཆར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཅན་དུ་གྱུར།  
**тонгпей нганг ле пема барвей нө**  
**ом а хунг ле чөпей джедраг ни**  
**сосор сел жинг еше чөтрин ни**  
**дева к'є чинг їтрог гугпа ї**  
**нампар чаржинг нюпа ченду г'ю**

Зі стану порожнечі —  
 полум'яне лотосове вмістище.  
 Із ОМ А ГУМ —  
 хмара офір одвічної Мудрості —  
 офіри розмаїті, що для кожного  
 особливу форму набувають;  
 в могутніх формах постають,  
 породжуючи насолоду,  
 вчаровують й притягують.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བཟོ་སྲིན་ཅ་ལོ།

**ом а хунг бендза сапхарана кхам**

**ОМ А ГУМ ВАДЖРА СПХАРАНА КХАМ**

ལྷགས་དེ་ལན་གསུམ་བཟོན་པ་ཡིས། །མཚོན་བསྐྱེད་སྲིན་ལས་དངོས་ལ་འཇུག།

*Промовивши цю мантру тричі, освяти офіри і переходь до основної садгани.*



འདི་ཡང་དཔལ་འཇིགས་མེད་ལྷོ་ལྷོ། ཚེས་དབྱིངས་མཚན་གི་ལྷགས་བཞེད་ལྟར། འཚེ་མེད་བཟླན་གཉིས་སྒྲིང་བ་ཡིས། གང་དྲན་ཤར་མར་སླེལ་བའི་དགེས། རང་སྣང་  
དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག།

*Згідно чистого прагнення найвищого Чоїнґа, перенародження Палнґє, Чіме Тенньї Лінґпа<sup>6</sup> записав це так, як це стало в його умі. Силою поширення цього блага хай кожен опанує власні з'яви.*

དགེ་ལེགས་འཕེལ། །།

*Хай зростає благо!*

---

<sup>6</sup> Ім'я Джамг'она Конгтр'юла Першого як терт'она.



## Основна садгана

ཨྎི། ཟབ་བདུན་རྩ་གསུམ་ཚེ་ཟབ་ལས། དབང་གི་ལས་སྒྲིབ་པ་རྣམས་ལ་འཕྲོད་སྐྱབ་ཐབས་བཞུགས།

### Садгана Лотосової Дакіні для діянь притягання

з “Глибини довголіття”, що з циклу “Семи глибин”

སྒྲིམ་ཚེས་རྣམས་མི་དམིགས་ཀ་དག་ངང་།

མ་འགགས་སྒྲིབ་རྗེའི་འོལ་པ་ལས།

སྒྲིམ་ཡིག་དམར་པོ་འོད་འབར་གྱུར།

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྒྲིབ་བཅུད་སྐྱུངས།

**грі чонам міміг кадаг нганг**

**магаг ньінгдже рөлпа ле**

**грі іг марпо обар г’юр**

**де ле отрө нөчю джянг**

ཨི་ཡི་ར་སྒྲིབ་ཀོ་རྩི་རྣམས།

འཕྲོས་པས་འབྱུང་བ་རིམ་བཞུགས་སྒྲིབ།

ГРІ!

Зі стану чистоти одвічної,

вільної від концепцій щодо явищ,

з виявів співчуття неспинного

з’являється склад ГРІ [སྒྲིམ] —

червоний, сяйний і яскравий.

Із нього світло променіє

і очищає вмістище і вміст<sup>7</sup>.

7 Вмістище і вміст — світ та істоти [прим.пер.].





ཐམས་ཅད་པར་དམར་པོའི་མདོག་ལྷོ་  
тевар гри цен öмар бар  
дён ньї джедү öжю ле  
пема кхандро цокхор гү  
тхамче пема марпой дог  
ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ལྷགས་ཀྱི་དང་།  
ཞགས་པ་པར་དམར་པོའི་གཞུ་འཛིན་།  
མཛེས་ཤིང་ཚགས་པའི་ཉམས་ཅན་ལ།  
དར་དང་རིན་ཆེན་རྩས་པས་བརྒྱན་།  
жял чиг чаг жи чаг к'ю данг  
жягпа пемей дажю дзін  
дзе шинг чагпей ньямчен ла  
дар данг ринчен рүпе г'ен  
ཞབས་གཉིས་གར་སྟབས་རོལ་བ་ཡི།  
འོད་དམར་འབར་བའི་དབུས་ན་བཞུགས་།  
སྒོ་བཞིར་སྒོ་སྤང་པོ་མོ་བརྒྱད་།  
ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྷགས་ཀྱི་དང་།

Гаки позначені складами ГРІ [རྒྱུ] у центрі

й червоним світлом пломеніють,  
яке, два види блага удійснивши,  
вертається назад.

Аж тоді гаки тануть в світлі,

і Лотосова Дакіні із почтом постає —  
разом їх дев'ять.

Усі вони — кольору червоних лотосів.

У кожної — одне лице,

кожна у чотирьох руках тримає гак, аркан,  
лотосову стрілу і лук.

Чарівні й пристрастні.

Вбрані у шовкові, дорогоцінні й кістяні оздоби.





**жяб нї ґартаб рөлпа ї**  
**өмар барвей ү на жюг**  
**го жір го сунґ пхомо г'є**  
**жял чїг чаг нї чаг к'ю данґ**  
 འགས་པ་འཛིན་ཅིང་གར་སྒྲུབས་བསྐྱར་ཅུ་  
 ཕྱི་ལོ་བརྒྱ་དྲུག་རྩེའི་གུར་ཅུ་  
 འོད་ཟེར་མེ་དཔུང་འབར་བར་གསལ་ལུ་  
 སྐྱུ་གསུང་ལྷགས་སུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ་  
 ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་དབང་རྣམས་ཤོག་ཅུ་  
**жяґпа дзін чінґ ґартаб г'юр**  
**чірөл пема дорджей гур**  
**өзер мепунґ барвар сал**  
**кусунґ тхуґ су джінлаб те**  
**еше нґа ї ванґ дзоґ шөґ**

Обидвома ногами витанцьовують вони  
 посеред полум'яного червоного саява.  
 Кожну з чотирьох брам охороняє  
 захисник з дружиною — разом їх вісім.  
 У кожного — одне лице,  
 кожен у двох руках гак і аркан тримає і танцює.

Навкруги ясно постає шатро із лотосів і ваджр,  
 що паленіє променями світла  
 й вогняними стовпами.

Просвітла велич Тіло, Мову й Серце-Ум освячує.  
 Хай звершиться посвята п'яти Мудростей!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ ཨོཾ་ཧུཾ་ཨུཾ་ཨུཾ་ཨུཾ་

**ом а хунґ ом хунґ трам грі а**

**OM A GUM OM GUM TRAM GRI A**



## Запрошення г'янасаттв

ཐུགས་སྐྱོད་ཉི་ལྗེད་རྣམས་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་ནས་བསྐྱེམས་པ་དང་འདྲ་བའི་ཡེ་ཤེས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་སྐྱུན་  
བྱངས།

**тхугме ньї тенг гри їг ле ө трөпе ранг жін г'ї нене гомпа данг дравей ешепа самг'ї мікх'ябпа чєн драңг**

В нижній частині серця — на диску сонця — склад ГРІ [རྣམས]; із нього світло випромінилося і запросило з дгармадгату незбагненну кількість г'янасаттв, що виглядають як ті божества, яких візуалізували.



ལྷོ་ཚོས་དབྱིངས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ལས་ལྷོ་  
 མ་འགགས་ལོངས་སྟོན་རྗེས་སྐྱེ་བ་ཞེངས་ལྷོ་  
 ལྷོ་སྐྱེ་ཚོས་སྐྱེ་མཛད་མལྷོ་  
 མཁའ་འགྲོའི་ཚོས་རྣམས་གཤེགས་སུ་གསོ་ལྷོ་  
 མཁའ་འགྲོའི་ཚོས་རྣམས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་ལྷོ་  
 ལས་ཀྱི་འབྲས་བུ་མཚེས་བར་མཛད་ལྷོ་

**грі чöинг к'ева мепа ле**  
**магаг лонгчö дзог кур женг**  
**тхугдже нацог нангдзе ма**  
**кхандрой цог нам шегсу сöl**  
**кхандрой цогнам шегне к'янг**  
**лек'ї дребу чіпар дзö**

ГРІ!

Из нерождённого простору дгармадгату  
 постаньте у неспинних проявах самбгогакаї!  
 Ви розмаїті форми співчуття являєте.  
 Молю, прийдіть, дакіні незліченні!  
 Дакіні незліченні, як прийдете —  
 плоди своїх діянь явіть!

བསྐྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་བ་རི་ལྗང་ར་བཟོ་ས་སྐྱེ་ལྷོ་ ལྷོ་སྐྱེ་བའི་ལྷོ་ ས་མ་ཡ་ཏིལྷོ་སྐྱེ་ལྷོ་

**пема дакіні сапарівара бендза сама дза дза хунг бам хо самая тіштха лхен**  
**ПАДМА ДАКИНИ САПАРИВАРА ВАДЖРА САМАДЖА ДЖА ГУМ ВАМ ГО САМАЯ ТІШТХА ЛХАН**



## Привітання

རྣམ་པུང་འདུག་པའི་འཕགས་པ་ལྷོ་འབར་བ་རྩུ་  
དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་བཞུགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་  
ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་འགགས་པ་མེད་ལྷོ་  
ཅིར་ཡང་སྐྱུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོལྷོ་

**грі дїр шям пема барва ру  
дам'є ньїме жюгсу сїл  
еше їнг ле гагпа ме  
чїр янг трїл ла чагцал ло**

ГРИ!

На підготовлені тут сяйні лотоси —  
прошу, сідайте  
як недуальна самая і мудрість.  
Вклоняюся всім розмаїтим проявам,  
що постають неспинно  
з простору Мудрості одвічної.

ཨ་ཏི་བྱུ་ཉོལ་ བ་ཏི་བྱུ་ཉོལ་

**аті бгу хо праті бгу хо**

**АТІБГУ ГО ПРАТІБГУ ГО**





སྤྱི་གཉེས་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་བདུད་རྩི་དང་།  
ཆགས་མེད་རྟུ་ཆགས་པའི་གནས་ཆེན་སོ་  
འདྲོད་ཡོན་གཏོར་མ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་  
འབྲུལ་ལོ་དགུས་པར་བཞེས་ལ་སྤྱི་ལས་མཛོད་  
**грі ньіме джянґчуб семк’ї дүці данґ**  
**чагме ракта чагпей нечен по**  
**дөйон торма еше г’ямцой трін**  
**бүлло г’епар же ла трінле дзө**

## 2. Внутрішні офіри

ГРІ!

Офірую амриту бодгічitti недвоїстої;  
величну пристрасть —  
ракту неприв’язаності;  
торму чуттєвих насолод —  
хмару-океан одвічної Мудрості.  
Радо прийміть й звершіть діяння!

མ་དུ་ཨ་མྱི་ཏ་རྟུ་བ་ལི་ཏ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི་

**мага амрита ракта балінґта кхарам кхагі**

**МАГА АМРИТА РАКТА БАЛИМТА КХАРАМ КХАГИ**



སྤྱི་བདེ་བའི་རང་བཞིན་སེམས་དཔའི་ཚོགས།

སྐྱལ་ཉེ་དགེས་པར་འབྲིལ་བ་ཡིས།

བདེ་བའི་རྣམ་འགྲུར་དུ་མ་ཡི།

གསང་མཚན་བདེ་བའི་གནས་ལ་རོལ།

**грі девей рангжін семпей цог**

**трўлте г'єпар трїлпа ї**

**девей намг'юр дума ї**

**сангчө девей не ла рөл**

### 3. Таємні офіри

**ГРІ!**

Еманувавши саттв природи насолоди,

їх радо пригорнувши у обіймах,

тіштеся у сфері насолоди

розмаїттям проявів блаженства

таємної офіри!

ཨ་རྟོ་མ་རྒྱ་ལ། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

**а хо мага сукха ом а хунг**

**A HO MA GA SUKHA OM A HUM**

ཨ་ལ་ལ་རྟོ་ཨ་རྟོ།

**а ла ла хо а ханг**

**A LA LA HO A GAM**



## Славлення

སྤྱི་དོན་དམ་མི་གཡོ་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་སྐྱུ་  
ཅིར་ཡང་སྤང་བ་བདེ་ཚེན་གཡུང་བྱུང་སྐྱུ་  
འདོད་པའི་དོན་ཀྱན་སྐྱུར་བྱ་སྦྱོལ་མཛད་མུ་  
དོ་རྗེ་བཅུན་མོའི་ཚོགས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ་  
**грі дондам мійо дева чєнпой ку  
чір янг нангва дечєн юнг друнг лха  
дөпей дөн кюн ньурду цөлдзе ма  
дордже цюнмой цог ла чагцал ло**

ཞེས་ཕྱིན་ལས་གྱུར་ཞིང་བསྐྱོམས་ལུ་

*Так наспівуй і практикуй діяння.*

**ГРІ!**

**Непорушний абсолют —**

**просвітлі форми великого блаженства —  
розмаїття проявів богинь**

**незмінного великого блаженства,**

**ви стрімко здійсниєте усі бажані цілі.**

**Сонме владарок ваджрових, вклоняюсь вам!**





ཏིང་འཛིན་གྱི་འཕྲོ་འདུ་ནི།

### Самадгі випромінювання і збирання

ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་ཀར་ཉི་མ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་པ་ལོང་ཟེར་དམར་བོ་སྤྱགས་ཀྱི་དབྱིབས་ཅན་འཕྲོས་པས། གང་དབང་དུ་བསྐྱེད་པར་འདོད་པའི་སྣང་གར་ལོག་པ་ཙམ་གྱིས་རྡོ་ཁབ་ལེན་གྱིས་སྤྱགས་ཕྱི་བསྐྱེད་པ་ལྷར་དབང་དུ་བསྐྱེད་ནས་ལྷ་མོའི་སྤྱགས་ཀའི་རྣམ་པ་ལོང་ཟེར་དམར་བོ་སྤྱགས་ཀྱི་འཕྲོ་འདུ་ནི།

**лхамо намк’ї тхугкар ньїма ла непей грі їг ле öзер марпо чаг к’юй їбчен трöпе ганг вангду дувар дöпей ньїнг гар пхогпа цамг’ї до кхаб лен г’ї чагче дүпа тар вангду дүне лхамой тхугкей грі ла тхїм пар г’юр**

Зі складів ГРІ [རྣམ་པ་ལོང་ཟེར་དམར་བོ་] на дисках сонця в сердечних центрах всіх богинь сяють червоні промені світла, що мають форму гаків. Щойно вони торкаються серцевини того, що бажано притягнути, все притягується наче залізні порошок до магніту й розчиняється у складах ГРІ [རྣམ་པ་ལོང་ཟེར་དམར་བོ་] в сердечних центрах богинь.<sup>8</sup>

8 Як вчив Тулку Ург’єн Рїнпоче: “З якою метою ми притягуємо? Справжня суть того, що необхідно притягнути, це не оці поверхові речі. Натомість ми притягаємо осягнення погляду, притягаємо медитацію і поведінку (“медитація” стосується тих, хто практикує, а “поведінка” стосується тих, хто діють згідно Вінаї тощо). Таким чином, по суті, першочергова і єдина мета діянь притягування — це підтримка сангї тих, хто практикують буддизм; немає мирської цілі притягати багатство, впливовість чи владу — це використовується виключно для підтримки буддизму”.



ॐ'गु'त्'गु'ल्ले'ह्रीःस्वाहा

**ом курукулле гри соха**

**OM KURUKULLE GRI SWAHA <sup>9</sup>**

---

9 Після начитування мантри промов мантру санскритських голосних і приголосних та дгарані взаємозалежного поставання. Повтори строфи стислої офіри, що починаються із “ГУМ! Хмари офір заповнюють усі світи безмежні...” і строфи славлення, що починаються з “ГРІ! Непорушний абсолют...”, після чого промов стоскладову мантру. Тоді переходь до офіри торми.





རྗེ་རབ་འབྱམས་ཞིང་ཀུན་གང་བའི་མཚོན་སྤྱིན་ནིཾ

མེ་ཏོག་བདུག་སློམ་མར་མེ་དྲི་ཚབ་དངཾ

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་གཞུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེགཾ

བག་ཤིས་རྩམ་ཏུགས་རྒྱལ་སྲིད་རྣམ་པ་བདུནཾ

རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱུར་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྱུངཾ

བཞེས་ནས་འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལཾ

**хунг' рабджам жинг кюн гангвей чөтрин ни**

**метоґ дугпö марме дричаб данг'**

**жялзе рölмо зугдра дриро рег'**

**таши дзетаг' г'ялси нампа дюн**

**г'ялвей юм г'юр кхор данг' че ла бүй**

**жене дөпей нгөдруб цалду сöl**

བསྐྱེད་ཀྱི་ལྷ་སྐྱེས་པ་རི་ལྷ་ར་བུའི་རྒྱ་བེ་ལྷ་ལོ་གོ་གསུམ་ལྷོ་ལྷོ་བེ་བྱེ་ཤུག་ཀུ་མ་གྱུ་ཏུ་མ་རྒྱལ་ལོ་རྒྱལ་དུ་རྩེ་ཏོཾ

**пема дакині сапарівара пушпе дгупе алоке ґенде невідьє шабда кама ґуна манґалам ратна пудза хо**

**ПАДМА ДАКИНИ САПАРІВАРА ПУШПЕ ДГУПЕ АЛОКЕ ҒАНДҒЕ НАЙВІДЬЯ ШАБДА КАМА ҒУНА МАНҒАЛАМ**

**РАТНА ПУДЖА ГО**

Офірування

ГУМ!

Хмари офір заповнюють усі світи безмежні:

квіти, пахощі, світильники, парфуми,

їжу, музику, форми, звуки,

запахи, смаки й об'єкти дотику,

вісім сприятливих складових й символів,

і сім царських коштовностей —

Матері Переможців-Будд і її поchtу офірую.

Молю, прийміть і сіддгі бажані даруйте!





ОМ ВАДЖРАСАТТВА САМАЯМ АНУПАЛАЯ ВАДЖРАСАТТВА ТВЕНОПА ТІШТХА ДРІДГО МЕ БГАВА  
 СУТОШЙО МЕ БГАВА СУПОШЙО МЕ БГАВА АНУРАКТО МЕ БГАВА САРВА СІДДІМ МЕМ ПРАЯЧЧХА САРВА  
 КАРМА СУ ЧА МЕ ЧІТТАМ ШРЕЯМ КУРУ ГУМ ГА ГА ГА ГА ГО БГАГАН САРВА ТАТХАГАТА ВАДЖРА МА МЕ  
 МУНЬЧА ВАДЖРІ БГАВА МАГА САМАЯ САТТВА А

འཇིག་འབྲུམ་ཕྱག་གཅིག་བསྐྱེད་པས་རྟུགས་ཅི་རིགས་པ་འབྱུང་ངོ་། ལུག་མཚམས་སུ་གཏོར་མ་འབྲུལ་ཞིང་ཕྱིན་ལས་བཅོལ་། མཐར་ལྗོངས་བཟུང་རྟེན་ལ་ཐིམ་། རྟེན་བརྟེན་  
 པར་གཙོ་མའི་ལུགས་ཀའི་རྣམས་འདུས་པས་དེ་ཉིད་རང་གི་ལུགས་སྲོག་ལ་ཐིམ་པར་བསྐྱེད་ཞིང་།

*Коли начитаєш [мантру Курукулли] 100 000 разів, з'явиться відповідний знак. В перервах між сесіями офіруй  
 торму і доручай діяння. Наприкінці вмістище і зміст розчиняються в основі.<sup>10</sup> Споглядаючи як основа  
 розчиняється у ГРІ [сріб] в сердечному центрі центральної богині, яка розчиняється у твоєму сердечному  
 складі-сім'ї життєвої сили, [промовляй]:*

ཨོྃ་པདྨ་ཌ་ཀི་ནི་སྒྲི་རྩུཾྃ

**ом пема дакіні сіддгі хунг**

**ОМ ПАДМА ДАКІНІ СІДДГІ ГУМ**

འཇིག་སྣོང་བསྐྱེད་ཞིང་བུམ་ཚུ་འབྲུང་ལ་དགོ་བཟོ་བྱའོ་།

*Начитай тысячу разів, випий води з вази і посвятити благо.*

10 Під основою мається на увазі і чиста буддова земля, і небесний палац.



---

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་

*Самаю запечатано, запечатано, запечатано.*

ཁོ་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་པས་ཡེལ་ཕུག་ནམ་མཁའ་མཛོད་ནས་ལས་ལྷན་གྱི་སུ་ཁ་གྲོགས་དང་བཅས་ཏེ་སྦྱོན་བྲངས་པའོ། །

*Я, Орг'ен Чокг'юр Дечен Лингпа, разом із провіщеною Сукхою, відкрив [цю терму] у Елпхуг Намкха Дзö.*



## Офіра учти

༄། ཟབ་བདུན་རྩ་གསུམ་ཚོའི་ཟབ་པ་ལས། བསྐྱེ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་མཚོད་སོགས་རྗེས་ཀྱི་ལས་རིམ་  
སློང་བོར་དྲིལ་བ་མཁའ་འགྲོ་དགེས་པའི་རོལ་མོ་བཟུགས་སོ། །

**“Музика, що тішить дакінь”:**

**Стисла офіра учти Лотосовій Дакіні й заключні діяння**

з “Глибини довголіття” із циклу “Сім глибин”

བདེ་སློང་ཚོགས་ལ་དགེས་རོལ་པ། ། ལྷ་མ་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ལ། ། བདུད་ནས་རྗེས་ཀྱི་སྣན་ཐབས་འབྲི། ། ལྷ་གི་སྤང་མས་གནང་བ་སྦྱོལ། །

*Вклоняючись Гурі Бгаґаваті, яка тішиться учтою насолоди-порожнечі, я напишу додаток із заключними діяннями. Дакіні і захисники, даруйте дозвіл!*

བསྐྱེ་མཁའ་འགྲོར་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་འབུལ་རྗེས་རིམ་བཅས་རྒྱས་པར་ཟབ་བདུན་རྩ་ཚེངས་ལྟར་སྤྱར་དགོས་ཀྱང་། ། ལྷ་མ་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ལ་དགེས་ཀྱི་བཟུང་བར་སྦྱོར་ན། ། ལྷ་དེ་བལ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་འདུ་བྱས་ལ།

*Офіра учти Лотосові Дакіні й заключні діяння у розгорнутому варіанті мають бути поєднані із загальною структурою практик циклу “Сім глибин” [Забд’юн чічінг]. Втім, якщо бажаєш виконати їх у стислій або особливій формі, зібравши складові учти, в першу чергу мадану й балу, [промов]:*





## 1. Освячення субстанцій офір

རྩི་ཡི་ལོ། ཚོགས་གཞིང་རབ་ཡངས་བསྐྱེ་རྒྱས་པའི་ནང་། །  
ཚོགས་རྣམས་འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོའི་དྲངས་མའི་བཅུད། །  
རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་བདེ་སྟོང་སྦྱོར་བའི་དངོས། །  
ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་མཚོད་སྲིན་མཐའ་ཡས་གྱུར། །

**рам ям кхам**

**цог жонг раб янг пема г'епей нанг  
цог дзе кхорде тен йой дангмей чю  
риг нга яб юм детонг джорвей нгö  
еше дүцү чöтрин тхае г'юр**

**РАМ ЯМ КХАМ**

У величезній чаші учти —  
в лотосі розквітлому —  
складові учти — еліксир самсари й нирвани,  
живого й неживого,  
субстанція єднання насолоди-порожнечі  
п'яти буддових родів  
перетворюється на безкрайню хмару офір  
нектару одвічної Мудрості.

ཨོཾ་ཨུལ་རྩི་དྲ་ཉོལ་རྩིེ།

**ом а хунг ха хо гри**

**OM A HUM GA GO GRI**



ཚོགས་ཁིང་སྐྱུ་འདྲེན་པ་ནི།

## 2. Запрошення поля зібрання

རྗེ་ཚོས་དབྱིངས་བདེ་བ་ཅན་དང་པོ་ཏེ་ལ།  
མཁའ་སྐྱོད་ཀྱ་རུ་ཀུལླེའི་བྲག་ཕུག་ནས།  
བརྒྱུད་གསུམ་སླ་མ་ཏི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ།  
བསྐྱེད་མཁའ་འགོ་དགུལ་སྐྱོར་གསང་བའི་ཡབ།  
སྐྱུལ་བ་སྐོ་སྤང་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས།  
དབང་ཚེན་རོལ་བ་ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་སྐྱོན།  
**грі ч’юнг девачен данг’ потала**  
**кхач’о курукуллей траг’пхуг’ не**  
**г’ю сум лама їдам к’їлкхор лха**  
**пема кхандро г’єджор сангвей яб**  
**тр’їлпа г’осунг’ кхор данг’ чепа нам**  
**ванг’чен р’олпа цог’ к’ї дувар дж’он**  
ཚ་གསུམ་ལྷ་གནས་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོའི་འགམ།  
ཏི་སེ་གངས་སོགས་དགུལ་པའི་ཕོ་བྲང་ནས།

ГРІ!

Із дгармадгату, Девачену і Потали,  
з небесних сфер Печери Курукулли —  
Майстри трьох традицій передання,  
їдами-божества мандали,  
Лотосові Дакіні, що тішаються союзом  
з потаємними консортами,  
еманації захисників брам разом із почтом,  
прийдіть на учту-зібрання —  
бенкет притягнення великого!

З місцин божеств Трьох Коренів,  
із узбережжя океану величезного,  
зі сніжного Кайлашу й інших чарівних палаців,



དབང་ཕྱག་ཡབ་ཡུམ་རིགས་བཞིའི་ལྷ་མོར་བཅས། །  
གཏེར་སྲུང་དམ་ཅན་ཚོགས་ལ་སྦྱན་འདྲེན་གཤེགས། །

**ца сум лха не г'ямцо ченпой драм  
тісе ганг сог г'єпей пходранг не  
вангчуг яб юм ріг жій лхамор че**

**терсунг дамчен цог ла чендрен шег**  
བདེ་ཆེན་དབང་གི་ཕོ་བྲང་ཉམས་རེ་དགའ། །

ལྷ་གི་ཕོ་མོའི་འདུ་བ་བྱིན་རེ་ཆགས། །

ཟག་མེད་བདེ་བའི་དམ་ཚོགས་བརྩམས་རེ་ཆེ། །

སྣང་རིག་རང་དབང་འདུ་བའི་བྱིན་ཕོ་བ་ཅིག །

**дечен ванг гі пходранг ньям ре га**

**дакі пхомой дува джінре чаг**

**загме девей дамціг чюре че**

**нанг ріг ранг ванг дувей джін пхоб чіг**

Магешвара з дружиною в союзі,  
разом з богинями чотирьох родів,  
захисники терм, вірні обітницям,  
на учту вас запрошую, прийдіть!

Палац великого блаженства притягання —  
напрочуд чарівний!

Зібрання даків й дакінь — таке чудовне!

Чиста самая насолоди — така живильна!

Велич опанування з'яв і усвідомлення пошліть!

བདེ་ཆེན་གི་ཕོ་སྐུ་བ་རི་ལྷ་ར་བརྗོད་སྐུ་རྩེ།

**пема дакіні сапарівара бендза сама дза**

**ПЕМА ДАКИНИ САПАРІВАРА ВАДЖРА САМАДЖА**



### 3. Офірування першої частки

ཕུད་དང་པོས་འདོད་ཡོན་མཚོད་སློན་རྒྱ་མཚོས་བྱུགས་དམ་སྟོང་བ་ལེ།

*Виповнення сердечних прагнень [у спосіб офірування] першої добірної частки як безкрайньої хмари офір чуттєвих насолод:*

སྤྱི་སྤང་སྟོང་གཟུགས་ཀྱི་དོ་རྗེ་སྦྱོན་ལ་བེམ། །

གཟུགས་ཅན་དབང་དུ་འདུ་བའི་སློན་ལས་མཛོད། །

གྲགས་སྟོང་སྦྱ་ཡི་དོ་རྗེ་སྦྱོན་ལ་བེམ། །

སྦྱ་གྲགས་དབང་དུ་འདུ་བའི་སློན་ལས་མཛོད། །

**грі нанг тонг зуг к'ї дордже чен ла тхім**

**зугчен вангду дувей тринле дзö**

**драг тонг дра і дордже ньен ла тхім**

**дра драг вангду дувей тринле дзö**

ཚོར་སྟོང་གི་ཡི་དོ་རྗེ་ཤངས་ལ་བེམ། །

གཟུགས་མེད་དབང་དུ་འདུ་བའི་སློན་ལས་མཛོད། །

སྦྱང་སྟོང་རོ་ཡི་དོ་རྗེ་སྦྱགས་ལ་བེམ། །

འདོད་རྒྱ་དབང་དུ་འདུ་བའི་སློན་ལས་མཛོད། །

ГРІ!

Ваджра форм — проявлена порожнеча —

розчиняється в очах;

вершіть діяння притягання того, що має форму!

Ваджра звуків — порожнеча, що лунає, —

розчиняється у вухах;

вершіть діяння притягання того, що звучить!

Ваджра пахощів — порожнеча, що відчутна, —

розчиняється у носі;

вершіть діяння притягання того,

що не має форми!



**цортонг дрі ї дордже шянг ла тхім  
зүгме вангду дувей трінле дзö  
ньянг тонг рої дордже джяг ла тхім  
дöгү вангду дувей трінле дзö**

བདེ་སྟོང་རིག་བྱའི་རྡོ་རྗེ་སྐུ་ལ་ཐེམ། །

འཁོར་འདས་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

རིག་སྟོང་ཚས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ཐུགས་ལ་ཐེམ། །

རྟོག་ཚོགས་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**детонг регджей дордже ку ла тхім  
кхорде вангду дувей трінле дзö  
рігтонг чöк'ї дордже тхуг ла тхім  
тог цог вангду дувей трінле дзö**

དགའ་བའི་རང་བཞིན་ཕྱི་ཡི་དགེས་སྐྱེད་བཞི། །

འབྲུལ་ལོ་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྣང་དབང་འདུས་མཛོད། །

མཚོག་དགའི་རང་བཞིན་ནང་གི་དགེས་སྐྱེད་བཞི། །

འབྲུལ་ལོ་འཛིན་བའི་རྣམ་ཤེས་དབང་འདུས་མཛོད། །

འབྲུལ་ལོ་འཛིན་བའི་རྣམ་ཤེས་དབང་འདུས་མཛོད། །

**gавей рангжін чії г'є к'є жі**

Ваджра смаку — порожнеча, що має смак, —  
розчиняється у язичку;

вершіть діяння притягання всього бажаного!

Ваджра відчуттів дотику —

порожнеча-насолада — розчиняється у Тілі;

вершіть діяння притягання самсари і нирвани!

Ваджра Дгарми — порожнеча-усвідомлення —  
розчиняється у Серці;

вершіть діяння притягання концепцій і думок!

Офірую чотири зовнішніх втіхи,

що мають природу радості!

Притягуйте об'єкти сприйняття!

Офірую чотири внутрішніх втіхи,

що мають природу найвищої радості!

Притягуйте свідомість, що сприймає!



**бўлло зунгвей юл нанг вангдү дзö**

**чог гей рангжин нанг ги г'е к'е жи**

**бўлло дзінпей намше вангдү дзö**

ལྷན་དགའི་རང་བཞིན་གསང་བའི་དགུས་སྐྱེད་བཞི། །

འབྲུལ་ལོ་གཉིས་མེད་རླང་སེམས་དབང་འདུས་མཛོད། །

སྣན་སྐྱེས་རང་བཞིན་གཏུག་མའི་དགུས་སྐྱེད་བཞི། །

འབྲུལ་ལོ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་དབང་འདུས་མཛོད། །

**кх'е гей рангжин сангвей г'е к'е жи**

**бўлло ньїме лунгсем вангдү дзö**

**лхенк'е рангжин ньюгмей г'е к'е жи**

**бўлло дечен еше вангдү дзö**

དགུས་བའི་རོལ་མོ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་བ། །

ལྷགས་དམ་བཞིན་དུ་བསམ་མི་བྱུང་སྣང་བ། །

ཅི་བདེར་བཞེས་ལ་ལས་བཞི་གྲུབ་པ་བརྒྱད། །

ལྷན་མཚོག་རིགས་དབང་འདུས་བའི་དངོས་གྲུབ་སྣོད། །

**г'епей рöлмо нампа тхамче па**

**тхугдам жінду сам ми кх'яб нанг ва**

Офірүю чотири таємних втіхи,  
що мають природу особливої радості!

Вершіть діяння притягання  
неподільних прани і ума!

Офірүю чотири співпосталих втіхи,  
що мають природу одвічної радості!  
Вершіть діяння притягання  
одвічної Мудрості великого блаженства!

Чарівну музику,  
все розмаїття форм  
і незбагнених проявів —  
згідно сердечної самаї  
прийміть як забажаєте,



чідер жєла лє жі друппа ґ'є  
тхюн чоґ ріґ ванґ дүпей нґөдруб цөл

даруйте чотири види діянь,  
вісім звичайних сіддг-досягнень<sup>11</sup>,  
найвищі сіддгі й сіддгі притягання!

པལ་ལྷ་ཀའི་རྣམ་པ་རི་ལྷ་ར་ག་ཏ་ཙྰ་གྲ་བུ་ཇ་ལྷ་ཉི།

**пема дакіні сапарівара ґанацакра пудза кхахі**

ПЕМА ДАКИНИ САПАРИВАРА ҒАНАЧАКРА ПУДЖА КХАГИ

---

11 Сіддгі небесних сфер; сіддгі меча; сіддгі магічної пігулки; сіддгі стрімкоходіння; сіддгі чарівної вази; сіддгі перетворення якшів на слуг; сіддгі видобування еліксиру; сіддгі настоянки для очей.



བར་བ་

#### 4. Офірування другої частки

བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོས་ཉམས་ཆག་བཤགས་བ་ཞི།

*Каяття у порушеннях [у спосіб офірування] океану нектару-амріти:*

ཉོམ་སྤུན་དང་མངོན་ཤེས་ཐུགས་རྗེ་མངའ་བའི་སྒྲ། །  
འཁོར་བཅས་ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཁོ་ནའི། །  
ཚོགས་མཚོད་ཟད་མེད་བདེ་ཆེན་བདུད་ཚིའི་བརྟུད། །  
བཞེས་ནས་འགལ་འཁྲུལ་ཉམས་ཆག་ཚངས་བར་སྦྱོལ། །

**хо чен данг нгёнше тхугдже нгавей лха**

**кхорче чи нанг сангва декхо ней**

**цогчö земе дечен дүцй чю**

**жене галтрүл ньямчаг цангпар цöl**

བསྐྱེད་རིམ་མ་གསལ་བསྐྱེད་བཅོམ་མ་ཕྱིན། །

ཉིང་འཛིན་གཡེལ་ཞིང་རང་འདོད་ཕྱིན་ལས་བཅོལ། །

ཚུ་བ་ཡན་ལག་དམ་ལས་འགལ་བ་རྣམས། །

མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ་བྱང་ཞིང་དག་གུར་ཅིག །

Go! Богине, тобі властиві ясновидіння,  
прозріння і величне співчуття.

Разом зі своїм почтом,

приймавши невичерпний еліксир

амріти великого блаженства —

зовнішні, внутрішні, таємні офіри учти

й офіру таковості,

даруйте очищення хиб, затьмарень і порушень.

Під час стадії розвитку я уявляв невіразно,

начитування мантри не завершив;

самадгі я практикував недбало







ཚོགས་ཐ་མ་ལ་བརྟེན་ཏེ་གསང་བའི་འདུ་བ་ལ་འཁྱུ་བ་རྣམས་བསྐྱལ་ཞིང་བསྟབ་བ་ནི།

### 5. Офіра останньої частки

*Таємне зібрання зі звільненням і офіруванням всіх, хто чинять шкоду, у спосіб офіри останньої частки:*

བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་བསྐྱེ་བྱ་ཀའི་སྐར་གྱུར།  
**дагньї кечигі пї пема герукаї кур г'юр**

Умий я перетворююся на Лотосового Геруку.

ན་མོ། མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་བདེན་བ་དང་། །  
སྣ་ལྷགས་ཕྱག་རྒྱ་ཏིང་འཛིན་མཐུས། །  
དག་བགགས་ལོག་འདྲེན་གཞོན་བྱེད་རྣམས། །  
མཚན་མའི་རྟེན་ལ་ལྷུར་དུ་ལྷུག།

Намо!

Истиною Трьох Дорогоцінних і Трьох Коренів,  
силою божества, мантри, мудри і самадгі,  
хай всіх ворогів, лиходіїв  
і тих, хто зводять хибним шляхом,  
стрімко буде притягнуто  
в цей символічний образ!

**намо чоґсум цасум денпа данг  
лха нгаг чагг'я тінгдзін тхү  
драгег логдрен нөче нам  
ценмей тенла ньурду кхуг**

བཇོ་མོ་ཀྱུ་ཤ་ཇོ་རོ་རྩྱུ་བོ་དོ།

**бендза анґкуша дза дза хунг бам хо  
ВАДЖРА АМКУША ДЖА ДЖА ГУМ ВАМ ГО**



ལྷོ། ཤེས་རབ་གཏུམ་མིའི་ཨི་དབྱིངས་འབར་བ་བྱ།  
ཐབས་མཚོག་རིག་པའི་རྩོ་རྩེའི་མཚོན་བསྟུན་པས།  
གཟུང་འཛིན་ཉོན་མོངས་བག་ཉལ་བཅས་པ་ཀུན།  
བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་སྟོང་དུ་བསྐྱལ།

**хунг шераб туммой е їнг барва ру  
тхаб чоґ ріґпей дорджей цӧн нюн пе  
зунґдзін ньйон монґ баґньел чепа кюн  
детонґ еше ченпой лонґду драл  
རྩོ་རྩེ་དགའ་བཞིའི་དམ་ཚིག་ཆེར་སྐར་ཞིང་།  
ཞེན་ཉོག་སྐྱང་པོ་རང་གོལ་དབྱིངས་སུ་བསྟུབ།  
བདག་འཛིན་འཁོར་བའི་རྩ་བ་རྒྱན་ཆད་ནས།  
སྤང་སེམས་རང་དབང་ཐོབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།**  
**дордже ґажій дамциґ чер бар жінґ  
жентоґ пхунґпо ранґ дрӧл їнґсу таб  
даґдзін кхорвей цава ґ’юнче не  
нанґсем ранґ ванґ тхобпей трінле дзӧ**

ГУМ!

Мудрість — полум’яний простір Е жару-туммо.  
Встромивши в нього досконалий метод —  
ваджрову зброю ріґпи-усвідомлення,  
все двоїсте чіпляння, турбуючі емоції  
разом з тенденціями непрявленими  
звільняю в широчінь блаженства-порожнечі  
одвічної Мудрості!

Самая чотирьох ваджрових втіх  
палає ще сильніше;  
масу самозвільнених нав’язливих думок  
у простір дгармадгату офіровано.  
Відтявши корінь самсари — “Я”-чіпляння,  
вершіть просвітлі дії опанування з’яв й ума!



---

ཤ་རྩུ་མུ་ར་ཡ་པལ། བཟླ་ས་མ་ཡ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི།

**шатрун марая пхет бендза самая кха кха кхагі кхагі**

**ШАТРУМ МАРАЯ ПХАТ ВАДЖРА САМАЯ КХА КХА КХАГИ КХАГИ**



Накопичення офір учти:

རྩི་ཡི་ཁྲི། ཨོྫོལྷུཾ། ཨོྫཱུ་རྩུ་ཀུལྷེ་སྤྱིལ་པ་རི་ལྷ་ར་མདུ་ག་ཏུ་ཚྱུ་རྩུ་རྩུ་ལ་ལ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉིེ

**рам ям кхам ом а хунг ом курукулле гри сапарівара мага гана цакра пуджа кха кха кхагі кхагі**

РАМ ЯМ КХАМ ОМ А ГУМ ОМ КУРУКУЛЛЕ ГРИ САПАРІВАРА МАГА ГАНАЧАКРА ПУДЖА КХА КХА КХАГІ КХАГІ

རྩིེེ མཁའ་འགོ་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིསེེ

མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ཤིགེེ

ཉམས་ཆག་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བཤམསེེ

ལྷགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བསྐངེེ

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྣལ་དུ་གསོལེེ

ཕྱིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐྱབསེེ

ལྷུ་རྩིེེ་བ་ལིངྷ་ལྷ་ཉིེེ

**хунг кхандро кхор данг ченам к'ї**

**чөпа г'ямцо діже шіг**

**нямчаг г'ямцо малю шяг**

**тхугдам г'ямцо малю канг**

**нгөдруб г'ямцо цалду сол**

**трінле г'ямцо малю друб**

**уцішта балінгта кхагі**

**ГУМ!**

О, Дакіні з почтом всім,

Океан офір прийміть!

Визнаю-спокутую

Океан порушень всіх!

Усіх прагнень серця хай

Сповнюється океан!

Сіддг-досягнень океан

Ниспошліть мені, молю!

Океан просвітлих дій

Всіх без винятку звершіть!

**УЧЧИШТА БАЛІМТА КХАГІ**



དེ་ནས་བདའི་འབྲུལ་ལེན་བཅས་ཚོགས་ལ་རོལ། རང་དང་གསང་བའི་དམ་ཚིག་གིས་ཚོམ་པར་སློང་ཅིང་དོ་རྗེའི་གླུ་ལེན།

*Тоді насолодиться учтою, супроводжуючи це символічними [жестами] офірування і прийняття. На основі внутрішньої і таємної самай насолоджуйся досхочу і співай ваджрові пісні.*

མཐར་སློན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

*Наприкінці — промовляння прагнення:*

རྟོ་བདེ་སྣང་རོལ་པའི་ཚོགས་མཚན་འདི་ཡུལ་བས། །  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྗེས་ཏེ། །  
འཁོར་འདས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱར་དབལ་ཆེན་པོའི། །  
ཡེ་ཤེས་ཡུག་རྒྱ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**хо детонг рёлпей цогчö дi пхүл ве  
сöнам еше цогньi рабдзог те  
кхорде кюнла ванг г'юр палчен по  
еше чагг'я ньорду друбпар шöг**

Го!

Офіруванням цієї учти

насолоди блаженством-порожнечою  
хай цілковито звершаться надбання  
заслуги й мудрості,  
і хай тоді стрімко звершу

мудру одвічної Мудрості Великославного —  
Повелителя самсари і нирвани!



## 6. Офіра залишків

ལྷག་མ་བདུད་ཚིའི་ཁ་ཕུས་བཏབ་ལ།

*Окропи залишки амрітою з рота і [промов]:*

བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་རྩྱ་ཏ་རྟོམ་རྩེེ

**пенца амріта хунг ха хо грі**

ΠΑΝΥЧА ΑΜΡΙΤΑ ΓΥΜ ΓΑ ΓΟ ΓΡΙ

རྩེེལྷོ། གནས་ཡུལ་དུར་ཁོད་ཞིང་སྐྱོང་ལྷ་གི་དང་། །  
འཇིག་རྟེན་གནས་ལུལ་དམ་ཚོག་རྗེས་གཙོད་རྣམས། །  
དབལ་གྱི་ཕམ་ཕབ་ལྷག་མའི་བདུད་ཚི་བཞེས། །  
འགལ་བྱེད་ལོག་བར་ལྷ་བའི་སྣང་ཁག་རྩུབས། །  
ཁམས་གསུམ་ཡིད་ལ་འགྲུགས་པའི་ལྷགས་ཀུས་ཐོབ། །  
རྣལ་འབྱོར་བསྟན་བ་རྩུས་པའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །

**грі пхем**

**неюл дюртрё жінг кьйонг дакі данг  
джігтен не ньюл дамціг джечё нам  
палг'ї пхам пхаб лхагмей дүці же**

**ГРИ ПХЕМ!**

Дакіні-захисниці святих земель,  
місцин і кладовищ  
й наглядочки самай,  
які мандрують по мирських місцинах,  
прийміть нектар-амріту залишків офір  
від Великославного;  
випийте сердечну кров порушників —  
невірних поглядів;



ґалче логпар тавей ньїнг траг нгуб  
кхам сум їла гугпей чагк'ю тхоб  
налджөр тенпа г'епей дрог дзө чїг

закиньте гак, що три світи притягує;  
сприйте поширенню вчень йоги!

ཨོཾ་ཧཱུརྫོག་པ་ལི་ཏུ་རྒྱུ་རྟེ་ཙུཾ་

ом уцішта балінгта бхундза хо

OM UCCHISHTA BALIMTA BGUN'DZA HO

ལྷགས་དམ་བསྐལ་བ་ནི།

### 7. Закликання сердечних самаї

རྗེ་བསྐལ་ལོ་བསྐལ་ལོ་ལྷགས་དམ་དབྱིངས་ནས་བསྐལ། །

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་དང་། །

བྱད་པར་བསྐྱེད་ཀི་བཀའ་ཚོད་བཅས། །

བདེ་ཆེན་དབང་གི་ལས་ལ་སྐྱེ་བསྐྱོད་འཚལ། །

**ґрі кўлло кўлло тхугдам їнг не кўл**

**лама їдам кхандро чөкьйонг данг**

**кхе'пар пема дакі кадө че**

**дечен ванг гї лела ку кьйо цал**

**ГРІ!**

**Кличу! Кличу!**

**З простору дгармадгату закликаю**

**до ваших обїтниць сердечних!**

**Гуру, їдами, дакіні, дгармапали,**

**а зокрема — Лотосова Дакїні їз почтом,**

**прошу, прийдїть заради дїянь притягання**

**великого блаженства!**





ལ་སྐྱོར་སྐྱེ་ལས་སྐྱལ་པའི་ཕོ་ཉ་ཡིས། །  
འདོད་ཁམས་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་སྦྱད་པར་མཛོད། །  
ཚངས་དབྱངས་གསུང་ལས་སྐྱལ་པའི་རིག་ཐུགས་ཀྱིས། །  
གཟུགས་ཁམས་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་སྦྱད་པར་མཛོད། །

**кхаджёр куле трүлпей пхонья ї  
дөкхам джигтен вангду дүпар дзö  
цанг янг сунгле трүлпей rig n'ga' k'i  
зуг кхам джигтен вангду дүпар дзö**

རྗེས་ཚགས་ཐུགས་ལས་སྐྱལ་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །  
གཟུགས་མེད་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་སྦྱད་པར་མཛོད། །  
ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ཀྱི་སྐྱེ་འཕུལ་དུ་བ་ཡིས། །  
འཇིག་རྟེན་འདས་ཀྱན་དབང་དུ་སྦྱད་པར་མཛོད། །

**джечаг тхугле трүлпей öзер г'ї  
зугме джигтен вангду дүпар дзö  
еше їнг к'ї г'ютрүл драва ї  
джигтен декюн вангду дүпар дзö**

བརྟན་གཡོ་འཁོར་འདས་ཡིད་ལ་གང་འདོད་པ། །

Хай посланці, яких ви емануєте  
зі своїх просвітлих Тіл союзу  
притягнуть-опанують світ бажань.

Хай мантри, що ними лунає  
ваша божественна просвітла Мова,  
притягнуть-опанують світ форм.

Хай світло, що променіє  
з ваших Сердець просвітлих  
притягне-опанує світ без форм.

Хай мережа чудовних проявів  
простору Мудрості одвічної  
все надмирське притягне-опанує.



མོས་བཞིའི་ཚུལ་དུ་སྐྱུར་བར་དབང་འདུས་ཤིང་། །  
 མི་ཚོགས་གཅིག་གྱུར་ཤེར་བྱིན་ཡུམ་གྱི་སྒོང་། །  
 འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**тен йо кхорде їла гангдö па  
 мöжйй цулду ньюрвар вангдү шинг  
 мідог чиг г'юр шерчин юм г'ї лонг  
 кхорва донгне тругпей тринле дзö**

སྐྱུང་མ་རྣམས་ལ་མ་ཚོགས་གི་ཚད་མདོ་འབུལ་བ་ནི།

**8. Презентування угоди обітниці захисникам**

རྫོགས་གཞི་དབྱིངས་ཀ་དག་པར་སྐྱུགས་དབང་གིས། །  
 གཞི་སྐྱང་འོད་གསལ་སྐྱབས་སུ་བཀོལ་བའི་དུས། །  
 གསལ་བའི་རང་གཟུགས་དབང་ཕྱུག་པོ་རྒྱུད་ཚོགས། །  
 བདེ་བའི་རང་མདངས་ལྷ་མ་མོ་རྒྱུད་འཁོར། །  
 མི་རྟོག་རང་བཞིན་དྲེགས་བྱེད་མ་ནིང་རྣམས། །

**грі жі їнг кадаг пема гарванг гї**

Чотирма прагненнями стрімко притягніть  
 живе і неживе, самсару і нірвану, усе бажане.  
 В просторі Матері Праг'япараміти —  
 єдності без вороття —  
 вершіть просвітлі дії  
 вивертання самсари із самих глибин!

**ГРІ!**  
 Коли Лотосовий Владика проявів —  
 простір основи, що одвічно чистий,  
 розкрився як осяйні прояви основи —  
 природна форма ясності,



**жінанг' өсел бубсу трөлвей дү  
селвей ранг зуг вангчуг' пхог'ю цог  
девей ранг данг ума мог'ю кхор  
мітог рангжін дрегче манінг нам**  
རང་ཤར་རང་གོལ་རྩོལ་ལྷོ་གཡར་དམ་བཅས། །  
ལྷན་སྐབ་ཕྱིན་ལས་མཛད་པར་བཀའ་བསྐྱོས་ལྟར། །  
འཛོན་མེད་གཞུག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །  
སྣང་སེམས་དབང་དུ་འདུ་བའི་གོགས་མཛད་ཅིག །  
**рангшяр рангдрёл дорджей ярдам че  
лхюндруб тринле дзепар кагö тар  
дзінме ньюгмей торма ді же ла  
нангсем вангду дувей дрогдзö чіг**

Магадеве й сонм захисників;  
природне сяйво насолоди —  
Умадеві й почте захисниць;  
й природа неконцепційності —  
всі дрегпи-манінги —  
ви дали ваджрову обітницю  
самозвільнення у самопоставанні.  
Згідно наказу про спонтанне звершення  
діянь просвітлих,  
прийміть цю тóрму  
первісної відсутності чіпляння,  
сприйте притяганню і опануванню з'яв й ума!



བཤམ་མུས་བརྟན་མ་སྐྱོང་བ་ནི།

9. Підтримка богинь Тенма очисною водою

སྤྱིམ་ ལུགས་འབྱུང་རྟེན་འབྲེལ་དུས་སྐྱོར་གནས་དག་པ། །  
 ལུགས་ལྗོན་བདེན་དོན་ཡན་ལག་བརྟུ་གཉིས་དངོས། །  
 བོད་སྐྱོང་བརྟན་མ་རྗེ་རྗེ་དབང་མའི་ཚྭ་གས། །  
 བརྒྱ་གར་དབང་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །  
**грі лугджюнг тендрел дүджор недаг па**  
**лугдог ден дён енлаг чуньі нгö**  
**böкьйонг тенма дордже вангмой цог**  
**пема гарванг сангвей к'ілкхор ду**  
 ལྷོ་མས་ལུགས་དམ་ཚིག་ལོག་པ་དན་མཛོད་ལ། །  
 བྱང་སེམས་བདུད་ཚིའི་དགྲེས་མཚོད་ཚིམས་པར་བཞེས། །  
 འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་། །  
 ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབས། །  
**ньом жюг дамциг пхогпа дрендзö ла**  
**джянгсем дүций г'ечö цимпар же**

ГРІ!  
 Чиста сфера прямої послідовності  
     ланок взаємозалежності й знаків зодіаку;  
 дійсність дванадцяти аспектів  
     істини зворотного порядку;  
 захисниці Тибету —  
     сонм ваджрових володарок Тенма,  
 у потаємній мандалі  
     Лотосового Владики проявів  
     даруйте самаю єднання, не забудьте!  
 Прийміть чудовну офіру нектару бодгічитти!  
 Вершіть просвітлі дії притягання  
     мирського щастя і розквіту Вчення,  
     а також опанування трьох світів!



**джігтен дежінг тенпа г'єпа данг  
кхамсум вангду дувей тринле друб**

མ་མ་རྟོ་རྟོ་བཟོ་ཨ་མི་ཏ་ལྷ་རྩེ་རྟོ།

**мама грім грім бендза амріта пудза хо**

**МАМА ГРИМ ГРИМ ВАДЖРА АМРИТА ПУДЖА ГО**

རྩེ་རྩེ་མོ་ཡིས་ཐིན་ལས་ཀྱི་མཚུག་སྤུང་པ་ནི།

**10. Завершення діянь ваджровим танцем**

རྩྱི། དབང་བྲག་རྩ་ཡི་བརྩལ་ཞུགས་ཀྱིས། །

དུག་གསུམ་འབར་བའི་བཙོན་ཁང་དུ། །

བདག་ཏུ་འཛིན་པའི་དམ་སྲི་བཀུག། །

**хунг вангдраг таї тулжюг к'ї**

**дугсум барвей цонкханг ду**

**дагту дзінпей дамсі куг**

དབང་ཆེན་རོལ་བའི་བོ་རྩུང་ཞིང་། །

བདག་མེད་སྟོང་པའི་ཕྱག་རྒྱས་གདབ། །

གཉིས་སྣང་རྩུང་ནས་མ་ཚོད་བར། །

**ГУМ!**

**Опануванням і підкоренням —**

**практикою Коня —**

**в полум'яніючу в'язницю трьох отрут**

**притягнуто порушників самай —**

**чіпляння за “Я”.**

**Тупцюючи у танці втіхи міццю,**

**печатку порожнечі, вільної від “Я”, поставлю.**



ནམ་ཡང་ལྷང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །  
**вангчен рёлвей дродунг жинг**  
**дагме тонгпей чаг г'е даб**  
**ньї нанг цене мачо пар**  
**нам'янг дангвар маг'юр чиг**

Не поставайте знов ніколи,  
 аж доки не буде відтято  
 корінь двоїстого сприйняття!

ལི་སྐྱུ་ཡ་ནན།

**лам сатам бгая нен**

ЛАМ САТВАМБГЯ НАН

དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་བཞི།

**11. Закликання сіддг**

རྒྱུ་བདེ་མཚོག་བདེ་སྲོད་ཟླ་གམ་དབང་གི་ལྷོང་། །  
 འགོ་ལ་རྩེ་གཅིག་དགོངས་པའི་ཐུགས་དམ་ཅན། །  
 ཟླ་མ་ཡི་དམ་བསྐྱེད་ཀྱི་མ། །  
 འཁོར་བཅས་མཁྱེན་བརྩེ་ཡེ་ཤེས་སྣོ་ཕྱིས་ལ། །  
 དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་དངོས་གྲུབ་མ་ལྷས་པ། །  
 ལྷུབ་མཚོག་བདག་ལ་དུས་འདིར་སྐྱེས་དུ་གསོལ། །

ГУМ!

В просторі півмісяця насолоди  
 найвищого блаженства —  
 Гүру, їдами, Лотосова Дакіні із почтом,  
 ваша сердечна обітниця —  
 неухильне піклування про істот.



гум демчоґ дечö даґам ванґ гi лонґ  
дрола цечиг гонґпей тхугдам чен  
лама їдам пема дакi ма  
кхорче кх'енце еше гоче ла  
ванґ данґ джiнлаб нґöдруб малю па  
друбчоґ даґла дүдiр цалду сöл  
འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་བྱིན་ལྗབས་དངོས་གྲུབ་དང་། །  
བརྟན་གཡོའི་དུངས་མ་ཁྱད་པར་འདོད་པའི་དོན། །  
ད་ལྟ་ཉིད་ལ་དབང་དུ་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །  
རང་སྣང་དབང་འདུས་གཞན་སྣང་ཟེལ་གྱིས་ལོན། །  
བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣེས། །  
джiґтен депей джiнлаб нґöдруб данґ  
тейой данґма кх'епар дөпей дөн  
данта ньiла ванґду г'юрне к'янґ  
ранґ нанґ ванґдү жен нанґ зiлґ'i нөн  
самдөн їжiн друбпей нґöдруб цöл

Молю, відкрийте брами  
усвідомлення одвічного,  
мудрості й милосердя,  
і прямо зараз мені — практику удатному —  
даруйте всі без винятку посвяти,  
благословіння й сіддґі!

Миттєво притягнувши  
надмирські благословіння й сіддґі,  
сутність всього буття, живого й неживого,  
і зокрема — об'єкти бажані,  
даруйте сіддґі опанування того,  
що постає у власнім сприйнятті,  
й підкорення того, що постає в сприйнятті інших,  
а також сіддґі звершення цілей і задумів,  
усього бажаного!



ཨོཾ་བཤྲ་ཏཱ་བཤྲ་ཀཱི་རྩི་སྒྲི་རྩྱཱི།

ом пема дакині сіддгі хунг

OM PADMA DAKINI SIDDHI GUM

འོངས་པ་བཤམས་པ་ནི།

12. Каяття у помилках

རྟོ་ཚས་ཀུན་གདོད་ནས་སྐྱེ་འགག་གནས་བྲལ་ཡང་། །

ཞེན་ཆགས་འཇུལ་པས་འོངས་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །

སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་སྒྲོང་དུ་བཟོད་བཞེས་ལ། །

སྲིད་ཞི་དབང་རྒྱུར་ཆེན་པོར་དབྱགས་དབྱུང་སྟོལ། །

**хо чөкюн дөне к'егат недрел янг**

**жен чаг трүлпе нонгпа чи г'и па**

**сортог еше лонгду зөже ла**

**сіжі ванг г'юр ченпор уг юнг цөл**

Go!

Хоча всі явища одвіку вільні

від поставання, зникнення й буття,

хоч би які я помилки вчинив

унаслідок чіпляння і омани,

мені пробачте

в просторі мудрості розпізнавання

й даруйте впевненість

величного опанування буття і спокою!

ཞེས་དང་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྗོད།

*Промов стоскладову мантру.*







སོན་ལམ་བྱ་བ་ནི།

### 13. Формування прагнень

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་བ་ཡིས། །  
རྒྱང་སེམས་སྣང་བ་དབང་དུ་འདུས་ནས་ཀྱང་། །  
འཁོར་འདས་ཀྱན་གྱི་བྱུང་བ་དག་བདེ་བ་ཆེ། །  
དབང་ཆེན་ཡབ་ཡུམ་གྱི་འཕང་སྐྱར་ཐོབ་ཐོག།

**дагжен дѳсум сагпей гева ї**  
**лунгсем нангва вангду дѳне к'янг**  
**кхорде кюнг'ї кх'ябдаг дева че**  
**вангчен яб юм гопханг ньор тхоб шѳг**

Хай завдяки благу, яке у трьох часах  
я та інші накопичили,  
будуть опановані з'яви прани і ума;  
і хай тоді стрімко сягну рівня  
великого блаженства —  
Володаря самсари і нїрвани —  
Великого Могутнього з дружиною!



བགྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

#### 14. Побажання сприятливого

ཨེ་མ་ཧོཿ རང་སྣང་པརྫོ་རྒྱས་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་། །

རིག་རྩལ་པརྫ་རྣམ་པར་རོལ་པའི་ལྷ། །

སྲིད་ཞི་དབང་དུ་མཛད་པའི་བགྲ་ཤིས་དེས། །

འདོད་རྒྱ་དབང་བྱེད་དགོ་ལེགས་དཔལ་འབར་ཤོག །

**емаго**

**ранг нанг пемо г'епей жялме кханг**

**ригцал пема нампар ролпей лха**

**сіжі вангду дзепей таші де**

**дöгү вангдже гелег палбар шöг**

རང་བྱུང་ལྷ་གམ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། །

བདེ་བའི་མདངས་འབྱེན་པརྫ་རིགས་ཀྱི་ལྷམ། །

ཟག་མེད་དགའ་བ་འབྱུལ་པའི་བགྲ་ཤིས་དེས། །

འདོད་རྒྱ་དབང་བྱེད་དགོ་ལེགས་དཔལ་འབར་ཤོག །

**рангджюнг дагам ванг ги пходранг ду**

Емаго!

З'яви в моєму сприйнятті —

палац небесний лотоса розквітлого;

прояв рігпи-усвідомлення —

то розмаїття лотосових божеств.

Хай завдяки сприянню

опанування буття й спокою

полум'яніє велич, благодать і щастя

притягнення усього бажаного!

В палаці притягання —

півмісяці самопосталому —

пані лотосової родини,

що дарує пишність насолоди.



девей данг джін пема рігк'ї чам  
загме гава кх'їлпей таші де  
дöгү вангдже гелег палбар шöг  
ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཚོས་བཟང་འདུན་ས་བླ། །  
འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ལྷ་ཚེན་ཚོགས་ཀྱི་རྗེ། །  
གང་བསམ་ལྷུང་དུ་འགྲུགས་པའི་བྲག་ཤིས་དེས། །  
འདོད་རྒྱ་དབང་བྱེད་དགོ་ལེགས་དཔལ་འབར་ཤོག།  
чогле намг'ял чöзанг дүнсa ру  
джигтен вангчуг лхачен цогк'ї дже  
ганг сам ньорду гүгпей таші де  
дöгү вангдже гелег палбар шöг  
བྱི་རོལ་ཡུལ་སྤང་མཐའ་དག་དབང་དུ་འདུས། །  
རྒྱང་སེམས་འཁྲུལ་རྟོག་ནང་གི་དབྱུ་མར་ལྷུགས། །  
འགྱུར་མེད་བདེ་ཚེན་རྩོ་རྗེ་གར་གྱི་དབང་། །  
ཚོས་དབྱིངས་ཀུན་ལྷུབ་ཚེན་པོའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།  
чірöл юл нанг тхадаг вангду дү  
лунгсем трүлтог нанг ги умар жюг

Хай завдяки вашому сприянню  
здіймання чистої радості  
полум'яніє велич, благодать і щастя  
притягнення усього бажаного!

В залі зібрань  
всепереможної довершеної Дгарми —  
Владика світу Магадева — Владар зібрання.  
Хай завдяки сприянню  
стрімкого притягання всього, чого прагну,  
полум'яніє велич, благодать і щастя  
притягнення усього бажаного!

Опануйте-притягніть всі з'яви зовнішніх об'єктів.  
Хай прана-ум заплутаного мислення  
в канал центральний увійде.



г'юрме дечен дордже гарг'ї ванг  
ч'їнг кюн кх'яб ченпой таші ш'ог

Хай сприяє ваджра незмінного величного  
блаженства опанування з'яв —  
усеохопність простору дгармадгату!

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་རང་སེམས་སྣང་བའི་དབང་དུ་མ་ཤོར་བར་ཉམས་བརྒྱུངས་ལ་སྡིང་གི་དབྱིད་དཔལ་རྒྱས་པའི་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

*Коли так промовиш і не будеш дозволяти власному серцю-уму підпадати під вплив з'яв, переживання триватимуть, і постане і благодать розкриття пишноти серця.*

མཁའ་འགྲོའི་གཏད་རྒྱ་ཁྲོལ་མེན་ཀྱང་། ། ཉམས་སུ་ཤར་ལ་ནོངས་པའི་ཚོགས། ། ལྷ་མ་མཁའ་འགྲོས་བཟོད་བཞེས་ལ། ། དགེ་བས་གར་དབང་སྐྱེ་འགྲུབ་ཤོག །

*Хоча я не відкрив печатку доручення дакінь, [це] постало в моєму пережитті.*

*Гуру і дакіні, пробачте усі помилки!*

*Хай завдяки цьому благу сягнемо просвітлої форми Володаря проявів!*



## Молитви посвяти і прагнень

༄༅། །རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

### Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чогчу дү жі)

ན་མོ་གུ་རུ་སླེལ་ལོ་སླེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚེས་བརྒྱུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཞལ་བྱེས་ཚེ་མོ་རྒྱན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་དུ་བྱི་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཚེ་གཅིག་དུ་མཛད་དུ།

*Уклін Гуру! В десятий день місяця Мавпи у рік Мавпи Орг'єн прорік це чисте прагнення з нагоди явлення мандали Ваджрадгату на другому поверсі Сам'є у залі, оздоблений бірюзою. Відтоді цар та мешканці країни зробили це прагнення своєю щоденною практикою. Усім наступним поколінням також варто щиросердо зробити це прагнення своєю практикою.*

ཐུགས་བརྒྱུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་ཀྱི་  
སླེལ་ལོ་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྟོང་ཚེགས་ཀྱི་  
མ་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཀྱི་  
མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཀྱི་  
**чогчу дү жій г'ялва се данг че**

Будди й бодгісаттви  
десяти сторін і чотирьох часів,  
зібрання Гуру, Їдамів, Дакінь і Дгармапал,  
прошу, усі без винятку  
прийдіть сюди, як порошини незліченні,



**лама їдам кхандро чөк'йонг цог  
малю жінг гі дүл нье шегсу сөл  
дюнг'ї намкхар педей ден ла жюг**

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།  
རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུན་སྡེ་རུ།  
སྣོན་གྱི་སྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**лю нгаг'ї сум гюпе чаг'цал ло  
чі нанг сангва дежін ньі к'ї чө  
тенчог дешег'намк'ї чен нга ру  
нгөн г'ї дігпей цог ла даг нонг жінг**

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།  
ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་སྣོན་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམས།  
བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།  
རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བར།

**дантей міге г'йопе рабту шяг  
чінче деле догчір даг'гі дам**

посядьте трони з лотосів та місяців  
у просторі переді мною.

Вам із пошаною вклоняюсь  
тілом, мовою, умом,  
офіри зовнішні і внутрішні дарую,  
також таємні й офіру таковості.

Перед Сугатами —  
найвищими опорами для шанування —  
я сором відчуваю  
за скоєні в минулому діяння злі  
та сповідаюсь повністю у діях неблагих,  
що їх продовжую чинити.  
Віднині, аби зріктися їх в майбутньому,  
себе я опаную.







**дедаг кюнг'ї джесу даг лоб шöг**

བཟུག་བའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་ལྷོ།

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

**тенпей палг'юр лама ринчен нам**

**намкха жінду кюнга кх'ябпар шöг**

**ньїда жінду кюнга селвар шöг**

**рїво жінду тагту тенпар шöг**

བཟུག་བའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་ལྷོ།

ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྤྱད་ཤོག།

བཟུག་བའི་སྤིང་པོ་གསང་ལྡགས་སྐྱབ་བའི་སྤེ།

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་སྐྱོན་ཤོག།

**тенпей жїма гєндүн ринпоче**

**тхуг' тхюн трїм цанг' лабсум г'ї чюг' шöг**

**тенпей ньїнгпо санг' нгаг' друбпей де**

**дамцїг' ден жїнг' к'єдзог' тхарчїн шöг**

Хай всі дорогоцінні Гүру — Вчєння велич —  
подїбно небу розпоширяться на всі усюди.

Хай наче сонце вони все осяють,  
і житимуть так довго наче гори.

Нехай безцїнна Сангга — основа Вчєння —  
живе у злагодї,  
чиста в поведїнцї,  
багата в трьох навчаннях.

Ядро Вченнїя — громада тих,  
хто практикує Мантраяну, —  
тримаючись самай, хай удїйснїть  
етапи творення і звершення.



བཟླ་བ་ལེ་སྐྱེན་བདག་ཚེས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།  
ཚབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བཟླ་བ་ལ་སྐྱེན་པར་ཤོག།  
བཟླ་བ་ལེ་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྐྱོན་པོ་ཡང་།  
སྐྱོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྒྱལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

**тенпей джіндаг чок'йонг г'ялпо янг  
чябсі г'е шинг тенла менпар шög**

**тенпей жяб дег г'ял риг лönпо янг**

**лодрö рабпхел целданг денпар шög**

བཟླ་བ་ལེ་གསོས་བྱེད་བྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་།

ལོངས་སྐྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

བཟླ་བ་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

**тенпей соче кх'имдаг джöрден нам  
лонгчö ден жинг ньерце мепар шög**

**тенла депей янгпей г'ялхам кюн**

**дек'и ден жинг барче живар шög**

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

Властитель Дгарми —

Вчénня меценат —

нехай свої розширить володіння

і Вчénням буддовим сприяє.

Знать і висöкопосадовці —

служникі Вченн्या —

розумними хай будуть

і ресурсів мають вдосталь.

Хай всі господарі багаті —

благодáрі Вчénня —

будуть наділені достатком

та не знають збитків.

Нехай країни всі, що мають віру в Дгарму,

живуть щасливо в мирі та без перешкод.



དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་ཅི།  
གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།  
**лам ла не пей налджёр дагньї к'янг**  
**дамцїг мїньям сампа друбпар шög**  
**дагла занг нген лек'ї дрел г'юр ганг**  
**некаб тхартхуг г'ялве дже дзін шög**  
འགྲོ་ནམས་སྐྱེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ལྷགས་ནས་ཅི།  
ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།  
**дронам ламе тхегпей гор жюг не**  
**кюнзанг г'ялсі ченпо тхобпар шög**

Я — йогін, що йду Шляхом –  
хай матиму самаї бездоганні  
і здійснення усіх бажань.  
Усі, із ким пов'язаний я кармою —  
хоч злою, хоч благою, —  
хай будди за вас дбають завжди і тепер.

Істоти всі нехай зйдуть  
на досконалу Колісницю,  
нехай усі досягнуть  
Самантабгадрову безмежну сферу.

དེ་ལྟར་གྱི་སྒོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བཙོན་པར་བྱེད་པ་མ་ཡིད་ཀྱི་རྒྱ་རྒྱེད།

*Протягом шести сесій старанно промовляй це чисте прагнення.*

*Самаю запечатано, запечатано, запечатано.*





## Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи

༄༅། ལྷུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་རྒྱུར། །  
འགོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ཡི། །  
རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་དུ་བྱབ་པ་དང་། །  
ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

**трүлпей терчен г'ямцой кхорлө г'юр  
дродүл чоґ г'юр дечен лингпа ї  
ринг луґ чоґ дү кюнту кх'ябпа данґ  
пхендей гецен г'епей таші шөґ**

Кёрманичу Океану всіх  
вёлчных тертёнв втёлных,  
Чокг'юре Дечёне Лінґпо, ви  
приборкуете усіх істот.

Хай ваша традиція завжди  
всюди розпоширюється і  
хай усе сприяє множенню  
благих знаків щастя і щедрот!

མཇུ་གློ་པས་སོ། །

*Написав Манджугоша<sup>12</sup>*

<sup>12</sup> Джам'янґ Кх'енце Ванґпо.



---

**“Загальна молитва до Майстрів традиції Ньїнгма”; “Сяйне сонце потрійної віри”; “Молитва до корінного Гуру”;  
“Чисте прагнення мандали Ваджрадгату”**

Переклала з тибетської мови © Ната Сонам Вангмо, 2019. Редагував Ярослав Литовченко.

**“Семирядкова молитва”; Коротка молитва офіри учти, яку накопичуємо; “Побажання розквіту діянь Чокг’юра  
Лінгпи”**

Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу з автентичними мелодіями © Ната Сонам Вангмо,  
2019-2020. Редагував Ярослав Литовченко.

**“Лотосова Дакіні: попередні практики”; “Садгана Лотосової Дакіні”; “Музика, що тішить дакінь” [Перший робочий  
варіант перекладу, наразі на стадії редагування і віршування.]**

Переклала з тибетської мови © Ната Сонам Вангмо, 2021. Із вдячністю Ламі Шерабу Дордже і Ламі Опагу за глибокі й  
змістовні вчення з цієї садгани.

На благо!



LHASEY LOTSAWA  
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS

<https://samyeinstitute.org/community/announcements/monthly-100000-feast-offerings-tsok-bum/>